ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

DE JAARGANG — WOENSDAG 19 OCTOBER 1955 — No. 2359

De plechtige bijzondere openbare vergadering van de Staten der Nederlandse Antillen

Staten-voorzitter Yrausquin: Gij zijt verankerd in ons hart als beminnende, liefhebbende Landsvrouwe

ILLEMSTAD.—

Een plechtigheid van eenvoudige grootsheid: ziedaar de ijzondere openbare vergadering van de Staten der Nederlandse Antillen, gedurende welke H.M. Koningin Juliana het woord ot de bevolking van dit rijksdeel richtte. Gekleed in een parelrijze robe sprak zij met vaste en duidelijke stem de til-luisterende aanwezigen toe. Ondanks de warmte, die de felle otolampen afstraalden, was er koele beheerstheid in haar houing, hoewel toch duidelijk een zweem van vermoeidheid op aar gelaat lag. Hoe kon het ook anders! Een geheel bezet dagrogramma in een broeiende atmosfeer na een vermoeiende reis ergt veel.

De bloem van onze maatschappij roonde in deftig jacket de plechtigeid bij. Rechts en links in het front an de statiezetels zaten leden van de Staten, de gezaghebbers van Aruba n Curacao, vertegenwoordigers van erschillende kerken op Curacao, de echterlijke macht en de directeuren an industrieën en handelsbedrijven. De Raad van Ministers en de Raad an Advies, waren tegenover H.M. en Z.K.H. gezeten. Op de plaatsen, waar roeger de persmensen zaten, hadden u de dames van de genodigden laatsgenomen, terwijl de publieke ribune geheel gereserveerd was voor ocale en buitenlandse journalisten, otografen en introducé's.

Om 14.20 uur opende voorzitter J. E. Yrausquin (die na een lange afwezigheid wegens ziekte de voorzitershamer hanteerde) de openbare vergadering en benoemde de statenleden Dip. Beaujon, Isa, Lopes, Gerharts en Geerman in de commissie van ontvangst. Terwijl buiten de marinierskapel vaderlandse liederen blies, bestegen in het Fort Amsterdam H. M. de Koningin en Prins Bernhard de crême calèche en trok de stoet gelijk op de Nederlandse Prinsjesdag langs een haag van juichende menigte naar de Staten. Zo moet het ieder jaar in de hofstad zijn: op prinsjesdag als de Gouden Koets naar de Staten Generaal rijdt waar H.M. het nieuwe zittingsjaar van de volksvertegenwoordiging opent.

In de Breedestraat blikten H.M. en Z.K.H. omhoog, naar het carillon van de fa. Spitzer & Fuhrmann N.V. waarop op dat ogenblik te hunner ere vaderlandse liederen werden gespeeld door de heer Joghems. Aangekomen op het Wilhelminaplein werd door de marinierskapel het Wilhelmus gespeeld. De erewacht presenteerde het geweer, de officieren brachten stram het saluut.

Boven op het bordes van het stadhuis verwelkomde de commissie van ontvangst uit de Staten H.M. en Z. K.H. De landsvrouwe en de Prins werden toen uitgenodigd de kamer van de P.G. binnen te gaan, daar werden alle leden van de Staten — op verlangen van H.M. — aan Koningin en Prins voorgesteld.

Op het moment dat H.M. en Z. K.H, de Statenzaal binnenschreden, flitsten de sterke verlichtingsornamenten aan voor de fotografen, film- en T.V. operateurs. Nadat Koningin Juliana en Prins Bernhard hadden plaatsgenomen richtte voorzitter Yrausquin zich op en sprak de volgende rede uit:

Majesteit, Koninklijke Hooheid,

Bij het vernemen van de heugelijke tijding, dat het Uwer Majesteit en Uwer Koninklijke Hoogheid behaagd heeft dit Rijksdeel met een bezoek te vereren, heeft grote vreugde de bevolking der Nederlandse Antillen bevangen; een vreugde, welk zich niet in woorden laat uitdrukken omdat zij diep uit het hart voortspruit. Mijn woorden zijn daarom slechts een poging tot een bescheiden vertolking daarvan.

Sinds maanden bereidt de gehele bevolking der Nederlandse Antillen zich voor op deze heugelijke gebeurtenis, want hoe verdeeld deze bevolking anderszins ook moge zijn, zij is steeds één in haar bewondering voor en haar aanhankelijkheid aan het beminde Huis van Oranje. Dit kan ook niet anders, want het Huis van Oranje heeft zich altijd het lot zijn volkeren, welke het met liefde en toewijding regeerde, aangetrokken.

Nog vers ligt in ons geheugen het bezoek van Uw Majesteit in 1944 als Prinses en van Z.K.H. Prins Bernhard in 1942, 1950, en 1953. Nietemin is altijd in het hart van [illegible] bevolking de hoop blijven leven, dat zij toch eens het grote voorrecht zou mogen smaken om haar Regerende Vorstin in persoon te begroeten en hare trouw aan Het Huis van Oranje te betuigen. Deze hoop is wel op zeer tastbare wijze tot uitdruking gebracht in de motie, welke in de vergadering van dit college op 14 Februari 1952 met algemene stemmen is aangenomen en waarin Uwe Majesteit uitgenodigd werd Haar bezoek aan de Verenigde Staten van Noord Amerika uit te strekken tot de Antilliaanse delen van het Koninkrijk.

Thans wordt deze hoop vervuld en dit bezoek, dar in de geschiedenis het eerste is van een Regerende Vorstin van het beminde Huis van Oranje aan dit deel van het Koninklijk, zal met gouden letters in de annalen onzer eilanden geschreven worden. Onze gedachten gaan ook uit naar onze geëerbiedigde en beminde Prinses Wilhelmina, die in de donkerste dagen van ons Koninkrijk de traditie en de naam van het doorluchtige Huis van Oranje hoog gehouden en ons het bezielende voorbeeld gaf, dat het recht altijd zegeviert, toen Hare Koninklijke Hoogheid in December 1942 vanuit Londen Hare beroemd geworden toespraak tot Hare volkeren hield. Ook de daarin vervatte toezegging in inmiddels ingelost op een wijze, die de hele wereld ten voorbeeld kan strekken.

Majesteit, Koninklijke Hoogheid ging van het Statuut luidt Uw bezoek een nieuw tijdperk in voor ons Koninkrijk. Een tijdperk, waarin de drie Rijksdelen op basis van vrijwilligheid en gelijkwaardigheid elkander broederlijk de hand hebben toegestoken.

Nog geen jaar geleden heeft Uwe Majesteit door de ondertekening van het desbetreffende staatsstuk de gelijkwaardigheid „de jure" bekrachtigd. Thans heeft Uwe aanwezigheid hier deze gelijkwaardigheid op ware, Koninklijke wijze tot een levende werkelijkheid gemaakt.

Zelfstandigheid, autonomie, de eigen toekomst afpalen door eigen daden, dit alles brengt grote verantwoordelijkheid met zich mee. Maar deze verantwoordelijkheid wordt in grote mate verlicht door de bereidheid tot helpen, tot steunen van de Rijksdelen onderling. Wij zijn elk zelfstandig geworden en vormen samen een groter geheel, dat in de rij der volkeren — al zeggen wij het zelf — kan bogen op een eerbiedwaardige plaats.

Ofschoon er een staatrechtelijke afbakening van bevoegdheden bestaat moeten wij ons er rekenschap van geven, dat wij als onderdeel van dit geheel thans mede de verantwoordelijkheld gaan dragen voor het behoud, ja zelfs de eventuele verheffing van deze ereplaats. Wij mogen daarom onze verantwoordelijkheld niet afbakenen tot de grens van onze staatsrechtelijke bevoegdheden.

Majesteit, Koninklijke Hoogheid, hiermede wilde ik slechts aantonen dat staatsrechtelijke deling van bevoegdheden geen evenredige verdeling van de verantwoordelijkheid met zich meebrengt; ja ik zou het zelfs sterker kunnen uitdrukken door te zeggen, dat de verantwoordelijkheid voor het staatsrechtelijk geheel ondeelbaar is, even ondeelbaar als de binding met het Koningshuis, want als er één band is, die de delen van het Koninkrijk hecht aan elkander samenbindt, dan is dit ongetwijfeld Staatsrechtelijk is Uw persoon, Majesteit, tevens een symbool: een symbool van Rijkseenheid, van saamhorigheid, maar behalve als symbool zijt Gij verankert in ons hart als mens, als beminnende, liefhebbende Landsvrouwe, Landsmoeder.

Want tweeërlei toch is de vorstelijke functie, — onpersoonlijk symbool [illegible] zijds, maar aan de andere kant mens, levend en echt mens in de hoogste zin van het woord, een hart, dat medevoelt, een geest, die medeleeft, een wil die medestreeft.

Onze ellanden zijn klein, maar juist daarom kunnen wij zeggen, dat onze liefde voor het Huis van Oranje in verhouding tot onze kleinheld onevenredig groot is. Groot is dan ook vandaag onze vreugde, omdat God zo dicht bij ons is, omdat wij kunnen beleven de ontroerende liefde, de warmte van Uw hart.

Majesteit, Koninklijke Hoogheid, ik prijs mij gelukkig met het voorrecht en de eer, die mij te beurt is gevallen om als vertegenwoordiger van de bevolking van de Nederlandse Antillen Uwe Majesteit en Uwe Koninklijke Hoogheid uit de grond van ons hart welkom te heten op Antilliaanse bodem en onze dankbaarheid tot uitdrukking te brengen, onze dankbaarheid aan U Beiden, die deze vermoeiende reis hebben hebben willen ondernemen.

Moge de Almachtige het Huis van Oranje voor onze volkeren tot in lengte van dagen sparen!

Na de woorden van de heer Yrausquin las H.M. Koningin Juliana haar boodschap voor. Zij ving aan met de woorden:

„Leden van de Staten der Nederlandse Antillen", en vervolgde:

Hier vandaag in uw midden aanwezig te zijn, betekent voor mijn echtgenoot en mij een waar voorrecht, want het is het bijwonen van een symbolische manifestatie van uw zelfstandigheid, die tevens beduidt uw volledig autonoom en gelijkwaardig in Rijksverband samengaan met Suriname en het oude Nederland, uit vrije wil.

Ook Nederland is verblijd met de nieuwe band, met u ontstaan. Het land, dat zich steeds terecht de kampioen der vrijheid heeft genoemd en nog noemt, kan in waarachtigheid niet anders dan het van ganser harte welkom heten, zodra een volk rechten en plichten voor eigen verantwoording neemt. En samengaan in vrijheid is de hoeksteen voor iedere daadwerkelijke samenwerking.

Uw levendige zin voor zelfstandigheid en uw fiere zelfbewustheid zijn in harmonische evolutie ontstaan. Deze vormt een sterk contrast met de felle tragiek, die de geschiedenis op deze eilanden heeft te zien gegeven. Dat in deze veelbewogen streken Thans een evolutionnaire ontwikkeling heeft plaats gehad, is voor de buitenwerled niet van dien aard, dat ze ervan opschrikt, en trekt misschien niet eens altijd de aandacht. Maar wel is zulk een ontwikkeling gezond en stevig, en vatbaar voor verdere groei.

Het is de groei van een veelzijdig samengestelde gemeenschap, van mensen van velerlei oorsprong en verdeeld in verschillende ellandgemeenschappen. Al moge dit soms ook moeilijkheden veroorzaken, toch betekent de veelzijdigheid een grote rijkdom aan gaven en mogelijkheden. Uw ruime blik, die vanouds de zeeën leerde omspannen, zal u daarbij zeer goed te stade komen. Hier in uw land vindt men als het ware een proefveld van dat samengaan van mensen van verschillende afkomst, zoals onze huidige wereld dat zo dringend behoeft, wil zij niet ten onder gaan. Gij zijt voorbeeld te zijn van hoe dit kan geschieden. Dank zij uw sociaal bewustzijn en dank zij uw activiteit, lijken waarlijk goede vruchten zich te zetten voor de toekomst van uw volk.

In groter verband is zulk een samengaan het beeld van het koninkrijk der Nederlanden in zijn geheel. Wat al eerbiedwaardige culturen vindt men op het Westelijke Halfrond in dit Koninkrijk verenigd. In Nederland zijn altijd de grote Westeuropese stromen en de Europese stromingen samengekomen en het heeft daar zijn eigen beste bijdragen aan toegevoegd. Ook hiermede zijt gij eng verbonden. Dat alles opent u de mogelijkheid, in eigen originaliteit uw weg te zoeken, te vinden en te gaan.

Gij vergeet bij dit alles niet uw buren en weet u deel van een geografisch gegeven Caraibische gemeenschap. Uw natuurlijke ligging nodigt u uit om — verre van het hebben van een eilandmentaliteit — de zee, die u en uw buren omvat, te zien als uw gemeenschappelijk bekken, waarin een eigen Caraibische samenleving bezig is te ontstaan.

Ook als het Koninkrijk der Nederlanden sluiten wij ons in Rijks verband niet van de buitenwereld af. Integendeel, als bewust lid der Verenigde Naties zullen wij ons steeds open stellen voor het wereldverband.

Door de geschiedenis staat het lot der drie Rijksdelen samen verstreven geld en daardoor eveneens, en opnieuw, en thans uit vrije wil, ons huidig lot. Hoe duidelijk bleek dit niet steeds door de spontane hulp, die gij Nederland zondt als het in nood was! Wat de toekomst brengen zal, weet de wil tot onderlinge samenwerking, omdat wij die wensen en omdat zij ons levensvatbaar toeschijnt, en dat niemand. Wij gaan haar tegemoet met niet alleen, maar vruchtbaar — als onderdeel der internationale gemeenschap van de twintigste eeuwse mensheid, die worstelt om zelfbehoud en een betere toekomst op ieder gebied. Hier op het Westelijk Halfrond durft men zeker initiatief nemen. Neemt het waar ge kunt — waar een goede en waardige zaak uw hulp verwacht.

De zelfstandigheid mag geen doel in zichzelf zijn, maar zij krijgt pas haar waarde — in ieder opzicht — wanneer zij voor onze arme mensheid de weegschaal naar de goede kant doet doorslaan — voor de verheffing van eigen volk en alle volkeren tot een hoger staat van welzijn.

Na enkele ogenblikken stilte hief de gouverneur de kreet: „Lang leve de Koningin" aan, en staande beantwoordden de aanwezigen de uitroep met een driewerf „Hiep, hiep, hiep. Hoera".

De wnd voorzitter J. R. Isa begeleidde H.M. en de heer L. D. Gerharts Z.K.H. Prins Bernhard buiten de Statenzaal, waarna een korte rondrit in de calèche, de laatste tocht met het rijtuig op Curacao wachtte.

H.M. Koningin Juliana en Z.K.H. Prins Bernhard hebben zojuist voet aan Antilliaanse wal gezet. De Prins is gekleed in het admiraals uniform van de Koninklijke Zeemacht.

In een plechtige bijeenkomst van de Staten der Nederlandse Antillen, die ongeveer door 150 autoriteiten werd bijgewoond, luisterden H.M. en Z.K.H. aandachtig naar de woorden van de Statenvoorzitter, de heer J.E. Yrausquin. Zij was gekleed in een robe van gris perle met stola van dezelfde stof, en droeg een klein hoedje met oranje paradijsflankveren. De Prins was gekleed in het groottenue van generaal der Luchtmacht.

Gomez-Duran Maandagavond voor de Rotary

„Menselijkheid zal op de duur zegevieren en daarom heeft V.N. nog een lange toekomst"

ORANJESTAD. — Maandagavond belegde de Rotary Club Aruba in het Strand Hotel een speciale bijeenkomst waarvoor de gedeputeerden, de leden van het Corps Consulair, alsmede de vertegenwoordigers van de pers waren uitgenodigd. Deze speciale vergadering werd gehouden in verband met de viering van de Verenigde Naties Week.

Dit bleek duidelijk nogeens uit de woorden van de president van de club, de heer F. W. Switser, die de verbinding tussen de Rotary beweging en de V.N. belichtte. Hij zeide, dat de Rotary toegang heeft tot diverse informatiebronnen van de het wereldomvattende vredesorganisatie en uit dien hoofde in staat is veel te doen ter verbetering van het begrip van de V.N. over de gehele wereld. Dit werd mede mogelijk gemaakt door de vele publicaties van de Rotary alsmede door bijeenkomsten als Maandagavond in het Strand Hotel plaatsvonden.

De gastspreker van deze avond was de consul van Colombia, de heer Gomez Duran. Voordat deze — aan het einde van het uitstekend verzorgd diner — het woord kreeg, werden er toasts uitgebracht op H. M. de Koningin, Z.K.H. Prins Bernhard en President Eisenhower.

De heer Duran bracht in herinnering hoe op 29 Juni j.l. de tiende verjaardag van de U.N. gevierd werd in San Francisco. De politieke en economische situatie is in die tijd over de gehele wereld wel ingrijpend gewijzigd. Op uitvoerige wijze beschreef de heer Duran de laatste oorlogsmaanden. Hoe toen de vrije naties verenigd waren met het ene doel voor ogen: de eindoverwinning op de Asmogendheden.

Nu is deze toestand wel gewijzigd, doch desondanks heeft de U.N. nog veel kunnen bereiken, zowel op politiek als economisch gebied. Een van de grootste voordelen van de organisatie vond spreker wel het feit, dat de kleine Naties in de Algemene Vergadering dezelfde stem hebben als de grote mogendheden.

Met de uitspraak, dat de menselijkheid op de lange duur over de gehele wereld zal zegevieren en daarom de V.N. een lang leven voor de boeg heeft, besloot de heer Duran zijn toespraak. Tot slot werd daarna een film — ter beschikking gesteld door de heer P. Wurtz — over de V.N. gedraaid door de heer H. Oduber. De titel van de film was „Workshop for Peace" en op interessante wijze werd hier een dag uit het leven van de V.N. genomen.

SAMENSTELLING VAN SPECIALE CUROMUITZENDINGEN TIJDENS HET BEZOEK VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN

Woensdag 19 October 1955

Van 08.20 tot 08.45: Reportage van Aubade

Van 08.45 tot 09.30: Reportage van onthulling en defile

Van 09.30 tot 10.05: Reportage van Zanghulde en toespraak Stuyvesant College.

Donderdag 20 October 1955

Van 10.10 tot 10.25: Reportage aankomst C.P.I.M.-terrein.

Deze uitzendingen worden gezamenlijk uitgezonden door de Curom, Radio Hoyer en Radio Voz de Aruba.

Dit is de voor- en achterkant van de munt, die aan H.M. de Koningin bij haar bezoek aan de A.T.S. door het personeel en de leerlingen van deze school zal worden aangeboden. Vooral in verband met het feit, dat H.M. de Koningin een groot verzamelaarster van munten schijnt te zijn, is het een aardige gedachte om haar dit geschenk aan te bieden. De munt werd geslagen bij de Koninklijke Begeer in Voorschoten. Foto Bonke

HOE MOETEN WIJ ONS DE KOMENDE DAGEN KLEDEN?

RICHTLIJNEN VAN DE ORANJE VERENIGING

ORANJESTAD. — In de handleiding van de Oranje Vereniging aangaande de voorgeschreven kleding tijdens de verschillende gebeurtenissen gedurende de komende feestdagen worden er vier verschillende aanduidingen gebezigd om de aard der kleding aan te geven, n.l. „vrij", „wit", „werkelijk wit" en „avondkleding".

De betekenis van deze omschrijvingen is:

„vrij": men is vrij te dragen wat men wil.
„wit": d.w.z. geen donkere kleding.
„werkelijk wit": een wit colbertcostuum.
„avondkleding": een witte smoking-jas met zwarte broek en een idem vlinderdas.

Bij de navolgende gelegenheid dient men nu als volgt gekleed te gaan:

a. de ontvangst door de Koningin van de Gezaghebber en de heren Gedeputeerden in het Strand Hotel:
Gezaghebber: avondbaadje
Gedeputeerden: werkelijk wit
b. de aubade van de jeugd:
Gezaghebber: wit uniform
Gedeputeerden: werkelijk wit
c. onthulling standbeeld:
leden van het comité: werkelijk wit
genodigden: kleding vrij.
d. economische bespreking met de Prins:
de Gedeputeerde: werkelijk wit
overigen: wit
e. toespraak in de A.T.S.:
Gedeputeerde en Hoofd der School: werkelijk wit
Hoofden van Middelbare en MULO-scholen: wit
f. Koninklijk bezoek aan het San Pedro Hospitaal:
Gedeputeerde, geneesheer-directeur en bestuur: werkelijk wit
g. tijdens rondrit over het eiland: begrotingscommissies bij de diverse stopplaatsen: vrij.
h. tenaamstelling Prinses Beatrix-vliegveld:
Gedeputeerde en wnd. luchthavenmeester: werkelijk wit.
i. bezoek Lago:
de diverse ontvangstcommissies: werkelijk wit.
j. tijdens de gala-receptie in de Caribe Club:
militairen: „tijdelijk groot avondtenue.
heren: avondkleding.
dames: avondkleding (driekwart is toegestaan) met handschoenen (lang of kort).
k. kerk: vrij voor alle kerkgangers.

DE TOEKOMSTIGE BEZETTING VAN DE TWEE AFDELINGEN IN DE E.R.

ORANJESTAD. — Bij besluit van 16 Juli 1951 waren er in de Eilandsraad twee afdelingen ingesteld, t.w. een „eerste" afdeling, die onderwerpen van juridische en financiele aard behandelt, en een „tweede" afdeling, waar de problemen van technische aard onder de loupe genomen worden. Nu hebben de leden van de Eilandsraad een dezer dagen van het B.C. het voorstel ontvangen om te benoemen tot leden van de 1e afdeling de heren J. E. Yrausquin, J. R. L. Beaujon, O. Croes, F. V. Laclé, A. I. W. Wijngaarde, J. H. Lake, D. G. Croes, J. A. Croes en A. Werleman. **De Gedeputeerde O. S. Henriquez is voorzitter van deze afdeling. In de 2e afdeling,** waarvan de **Gedeputeerde E.** O. Petrona voorzitter **is, zijn voorgesteld** te benoemen de heren **J. E.** Yrausquin, J. R. L. Beaujon, F. Kelly, E. R. Finck, W. C. Anslijn, M. de Cuba, F. B. Tromp, C. A. Eman, Th. J. Figaroa en D. C. Mathew.

COMMISSIE VAN ONTVANGST NOG UITGEBREIDER

ORANJESTAD. — Opnieuw, en nu waarschijnlijk voor de laatste keer, werd de Commissie van Ontvangst en Uitgeleide met enkele leden uitgebreid. Zoals wij reeds eerder veronderstelden, zijn thans ook vertegenwoordigers toegevoegd van maatschappijen, die het predicaat „Koninklijke" dragen. Namens de KNSM werd daarom aan de commissie toegevoegd de heer H. van der Linden en namens de K.L.M. de heer G. Eman. Ten slotte zal ook de heer P. Sutthof als voorzitter van de Koninklijke Vereniging voor Reserve-Officieren, afdeling Aruba, het Koninklijk Paar verwelkomen en uitgeleid doen.

OVERPLAATSING BIJ HET EILANDSBESTUUR

ORANJESTAD. — De heer Frans Croes, die thans werkzaam is op de afdeling Personeelszaken zal binnenkort worden overgeplaatst naar de Gezondheidsdienst, waarbij administrateur zal worden. Alszodanig zal hij dus de plaats gaan innemen, die sedert de overplaatsing van de heer E. Bartels naar het Touristenbureau is vrijgekomen.

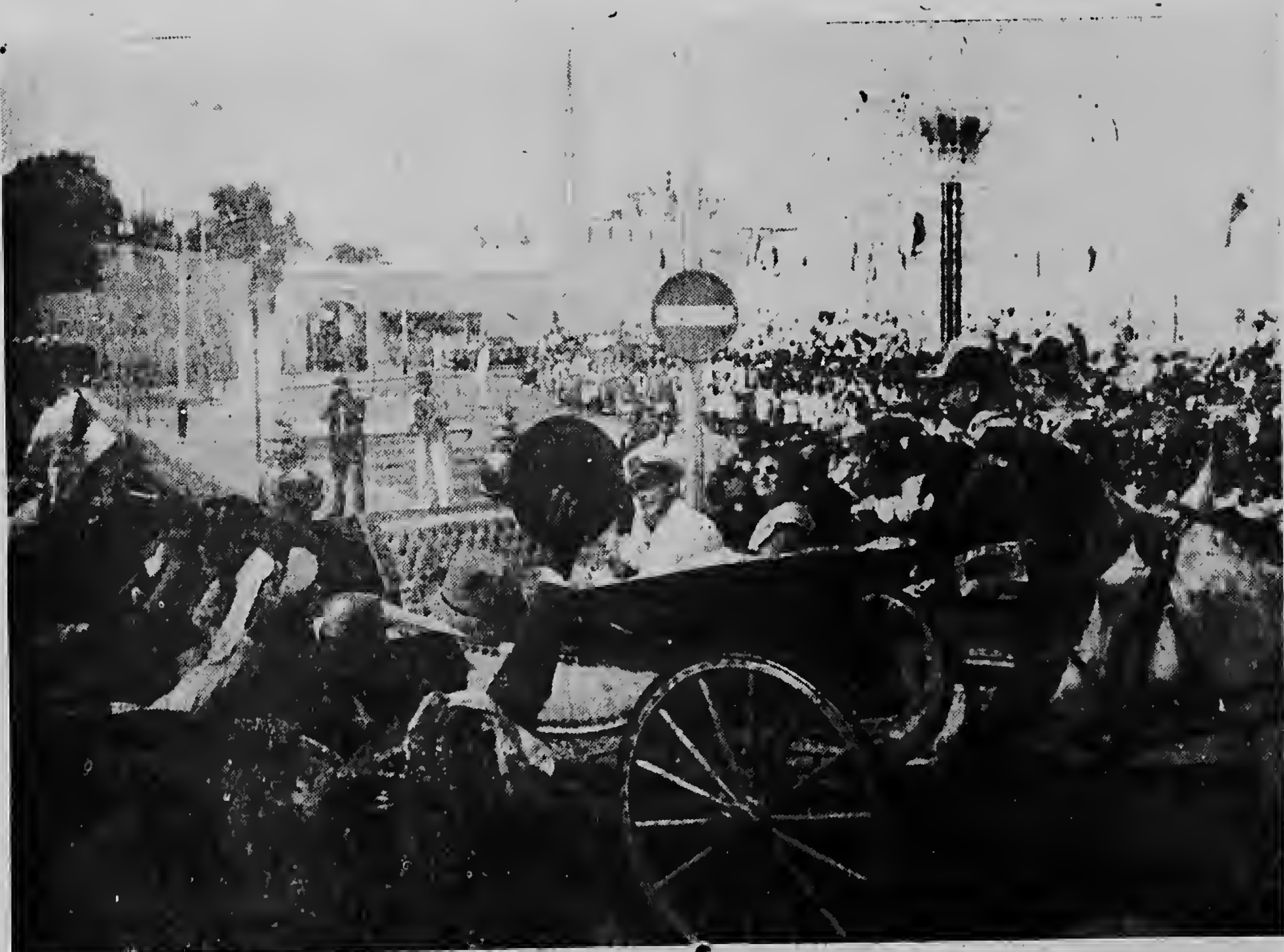
ROTSTUIN NU OOK GEREED

ORANJESTAD. — Gisteren is de heer H. A. Kemmink, die met zijn mensen de beplanting van het Wilhelminapark op zijn naam heeft gebracht, ook gereed gekomen met de aanleg van de achter het monument gelegen rotstuin. Men zal zich herinneren, dat de beplanting van deze rotstuin een geschenk is van de Rotary Club.

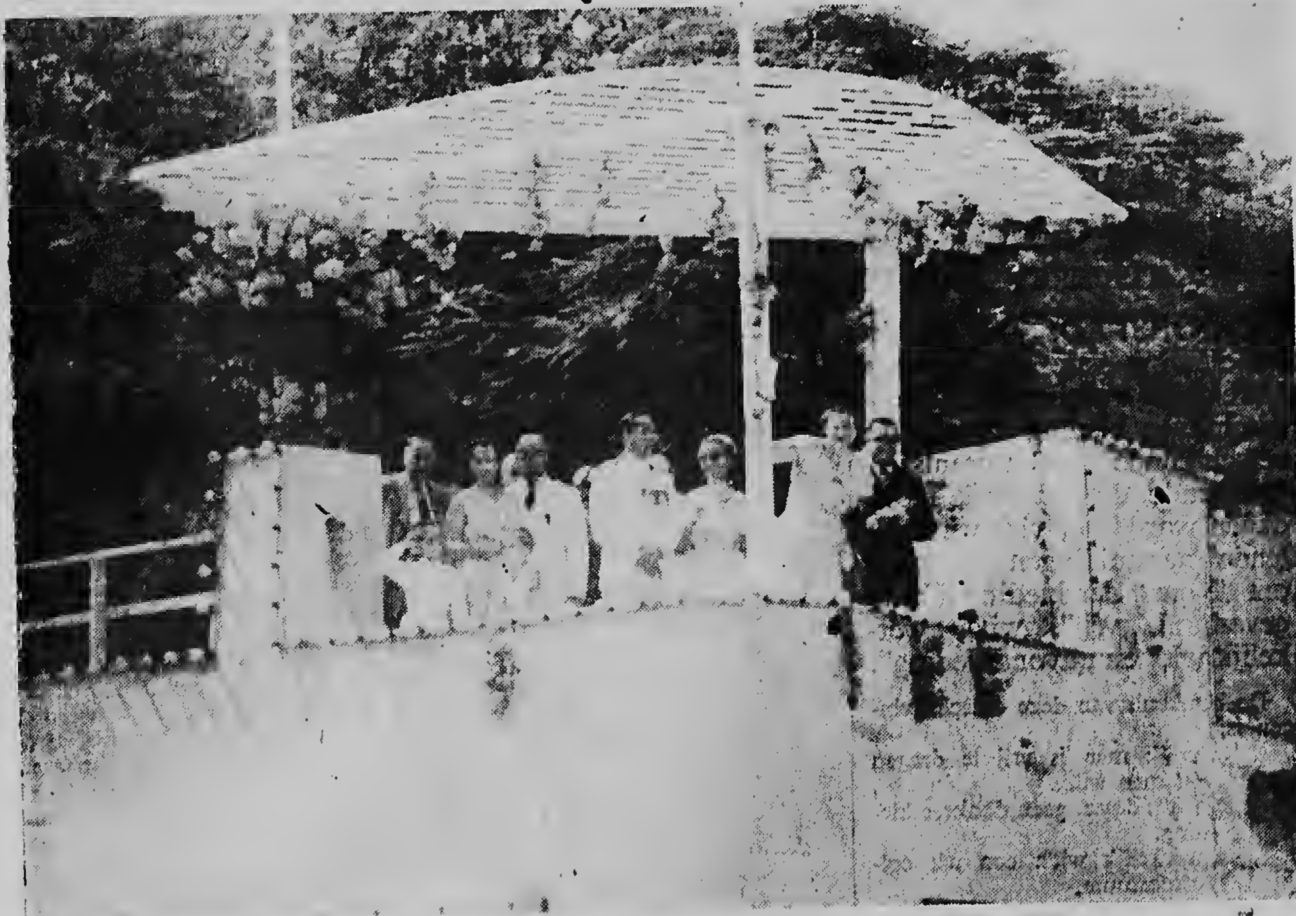
De eerste dag van het Koninklijk Bezoek aan Curacao in beeld



Een groep versierde boten die achter de De Ruyter aanvoer.



De blijde aankomst op het Gouvernementsplein





De zanghulde aan H. M. de Koningin en Z. K. H. Prins Bernhard. H. M. buigt zich voorover om een groet te brengen. Achter haar premier Jonckheer.

„DE RUYTER" WERD HARTELIJK ONTVANGEN IN SAN JUAN

Van de zijde van Hr Ms kruiser „De Ruyter" is te Den Haag bericht ontvangen, dat het bezoek aan San Juan op Puerto Rico, dat duurde van Vrijdagochtend 14 tot Zondagavond 16 October, tijdens welk bezoek H. M. de koningin zich inscheepte, bijzonder geslaagd is. Na aankomst maakte de Nederlandse consul te San Juan, de heer Lee, zijn opwachting aan boord, waarna de gebruikelijke officiele bezoeken werden gewisseld, o.a. met de commandant van het tiende Amerikaanse marine-district, de waarnemend bevelhebber der landstrijdkrachten op Puerto Rico, de waarnemend burgemeesteresse van San Juan, Josephine Rincón, en de gouverneur van Puerto Rico. Tijdens het bezoek van mevrouw Rincón werden aan de commandant van de „De Ruyter", kapitein-ter zee A. H. —. van der Schatte Olivier, de sleutels van de stad aangeboden. De Amerikaanse marine verleende bijzonder veel medewerking op alle gebied. Zo was de ligplaats uitstekend vlak bij de stad en bij de marinebasis, waar alle voorzieningen waren getroffen. Ten behoeve van état major en équipage was een uitgebreid ontspanningsprogram georganiseerd, dat o.a. autobustochten en enige grote dansavonden bevatte. De bemanning had toegang tot alle clubs en cantines en tot de ruim gesorteerde „P.X.-stores", waar velen hun laatste dollars hebben besteed. Het weer was zeer goed; iedereen heeft van de laatst dagen rust geprofiteerd.

Zaterdagavond 15 October ontving het schip 150 genodigden op een cocktail-party met een prachtig uitgevoerde taptoe bij fakkellicht door de marinierskapel der Koninklijke Marine met tamboers en pijpers onder leiding van de directeur, de kapitein der mariniers G. Nieuwland, hetgeen een der hoogtepunten van het bezoek was. Zondagavond om ongeveer 21 uur kwam het gevolg van H.M. de koningin aan boord.

Om 22.05 uur betrad H.M., vergezeld van Z.K.H. en de gouverneur van Puerto Rico, het schip. Direct na het vertrek van de gouverneur vertrok de „De Ruyter" onder prachtige weersomstandigheden uit San Juan met bestemming Curacao.

CALECHE EN PAARDEN ZIJN AL VERTROKKEN

WILLEMSTAD,— Onmiddellijk na de rijtoer die door Hare Majesteit en de Prins werd gemaakt na het bijwonen van de plechtige Statenvergadering, is de calèche in de kist gepakt en met de paarden naar de Westwerf vervoerd. Daar werden de paarden gewassen, gedroogd en geroskamd — de beesten hebben zich ondanks de drukkende weersomstandigheden schitterend gehouden. Alexander, het zwarte paard, is niet naar de Westwerf gebracht. De paarden en de calèche gingen later op de avond aan boord van de Artemis Om tien uur verliet het schip Curacao op weg naar Suriname. Kapitein is de KNSM officier Tjebbe Cupido. Alexander zal echter geen lange zeereis maken. Van Curacao uit wordt hij per K.L.M. of per KNSM naar Nederland vervoerd. Hoewel hij de koliekaanval goed heeft doorstaan is de hengst nog niet geheel genezen.

De opperstalmeer Baron Bischoff van Heemskerck heeft zelf nog even gekeken of alles in orde was. Na zijn fiat vertrok het schip tegen tien uur.

Aanbieding van het Nationaal Geschenk

WILLEMSTAD,— Terwijl op het gouvernementsplein en in de Breedestraat het volk zich langzamerhand verspreidde, vond in de grote zaal van het Paleis de aanbieding van het Nationaal Geschenk plaats.

Het comité, bestaande uit de Heer J. A. Correa, voorzitter, de Heer M. P. Gorsira, gezaghebber van Curacao, de Heer Mr. L. C. Kwartsz, gezaghebber van Aruba, de Heer H. G. Hermans, algemeen secretaris, Mevrouw E. Veenhuys-Spier, de Heer H. Godschalk en de Heer en Mevrouw F. Eman werd aan Hare Majesteit en Zijne Koninklijke Hoogheid voorgesteld.

De Koningin was gekleed in een lichtgrijze, met zwart bedrukte robe, princesse-model. Hierbij droeg Zij een zwart hoedje met een kleine zwarte voile, half-lange zwarte handschoenen, een zwarte tas en zwarte schoenen.

Na de kennismaking nam de Heer J. A. Correa het woord. Hij memoreerde, hoe de bevolking het op prijs gesteld had, dat H.M. het geschenk alleen had willen aanvaarden onder voorwaarde dat het een geschenk van blijvende waarde zou moeten zijn voor de Antillen zelf. Dank zij de samenwerking van allen was thans een bedrag van fl. 62.000 bijeengebracht maar, aldus de Heer Correa, dit bedrag zou waarschijnlijk nog hoger worden. Hierna overhandigde de heer Correa de cheque aan Hare Majesteit. Met een hartelijke handdruk dankte de Koningin voor dit geschenk, waarna zij ook tot de leden van het comité nogmaals haar dank hiervoor uitsprak.

Het moment waarop Shon Jojo Correa de cheque overhandigt.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en Uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Awakalistraat 2, tel. 1116 en 1114 Oranjestad.
Directeur-Hoofdredacteur: ...
Abonnementsprijs Fl. 2.50 per maand
Gedrukt bij Drukkerij „DE STAD" N.V.

AGENDA

WOENSDAG 19 OCTOBER

BIOSCOPEN

DE VEER: 8.30 p.m.: Young at heart
RIALTO: 6.00 p.m.: Tico, Tico no fuba.
8.00 p.m.: El rebozo de soledad
PRINCIPAL: 8.00 p.m.: Insurance Investigator & Fathers is a bachelor
AURORA: 7.30 p.m.: The man between
SAVANETA: 7.30 p.m.: Topeka

APOTHEKEN

Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica San Lucas

VOZ DI ARUBA

6.00 Opening
6.05 Dusji Amanecer na Aruba
6.15 Nieuws in het Engels
6.30 Programma voor Lago employees
7.00 Programma voor luisteraars in het buitenland
7.30 Ochtend melodiën
8.00 Sluiting
12.00 Opening
12.05 Populaire Muziek
12.15 Nieuws in het Nederlands
12.30 Middagconcert van populaire deun
13.00 Nieuws in het Papiaments
13.15 Klanken uit Mexico
13.30 Hoorspel „El Gato"
13.45 Programma voor de Huisvrouwen
14.00 Sluiting
18.30 Opening
18.35 Nieuws in het Papiaments
18.45 Telefonisch prijsvraag van Bord koffie
19.15 Een Antilliaanse melodie
19.20 Nieuws in het Engels
19.30 Hoorspel „Un Amor Frente al D tino"
19.45 Amateur van de week
20.00 Nieuws in het Nederlands
20.15 Verzoekplaten
21.00 Venezolaanse muziek
21.15 Speciaal Programma
21.30 Hora Azul
22.00 Zuid Amerikaanse hits
22.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM

11.30 Opening
11.33 Rayito del Sol
11.45 Musica (anuncios)
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Cocktail Musical
6.00 Musica (anuncios)
6.15 Cumpleanos feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta Frente Pecado de Ayere
8.45 Peticiones
9.30 Preguntas y respuestas cu valor
10.00 Fin di transmission

LUCHTPOSTSLUITINGEN

Antigua: Maandag 14.00 en Woensdag
Argentinie: Maandag 14.00, Woensdag en Zaterdag 14.00.
Bolivie: Maandag 14.00 en Zaterdag 14
Bonaire: Maandag 16.00, Woensdag 9.30 16.00, Vrijdag 9.30 en 16.00 en Zater 16.30.
Brazilie: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 Zaterdag 14.00.
Br. Guiana: Maandag 14.00, Woensdag en Zaterdag 15.30
Canada: Dinsdag 10.30, Donderdag 10.30 Zaterdag 16.00
Canal Zone: Maandag 16.00, Woensdag en Zaterdag 15.30.
Chile: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 Zaterdag 14.00.
Colombia: Maadag 16.00, Donderdag 1 en Vrijdag 16.00.
Costa Rica: Maandag 16.00 en Donder 16.00.
Cuba: Dinsdag 10.30, Donderdag 10.30 Zaterdag 10.30.
Curacao: Maandag 9.30 en 16.00, Dins 16.00, Woensdag 9.30 en 16.00 Donder 16.00, Vrijdag 9.30 en 16.00 en Zater 16.30.
Ecuador: Woensdag 9.00 en Zaterdag 15
El Selvador: Maandag 14.00 en Donder 16.00
Europa: Maandag 15.30, Woensdag 1 Donderdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
Fr. Guiana: Maandag 14.00.
Guadeloupe: Maandag 14.00 en Woens 15.30.
Guatemala: Maandag 16.00 en Donder 16.00.
Haiti: Dinsdag 16.00 en Vrijdag 16.00.
Hondures: Maandag 14.00 en Zaterdag 1
Br. Honduras: Maandag 14.00 en Zater 14.00.
Jamaica: Maandag 9.30, Dinsdag 1 Woensdag 9.30, Donderdag 10.30, Vrij 9.30 en Zaterdag 10.30 en 16.00.
Martinique: Maandag 14.00 en Woens 15.30.
Mexico: Maandag 16.00 en Donderdag 1
Montserrat: Maandag 14.00 en Woens 9.00.
Nicaragua: Maandag 16.00 en Donder 16.00.
Penema: Maandag 16.00 en Zaterdag 1
Paraguay: Maandag 14.00 en Zaterdag 1
Peru: Woensdag 9.00 en Zaterdag 15.30.
Pto. Rico: Maandag 15.00, Woensdag en Vrijdag 16.00.
Sto. Domingo: Dinsdag 16.00, Donder 16.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
St. Kitts Woensdag 15.30.
St. Maaten enz.: Woensdag 16.00.
Suriname: Donderdag 16.00 en Zater 15.30.
Trinidad enz.: Dinsdag 15.30 en Zater 15.00.
Uruguay: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 Zaterdag 14.00.
Venezuela: Maandag 15.00, Dinsdag 1 Woensdag 15.00, Donderdag 15.00, Vrij 16.00 en Zaterdag 15.00.
Maracaibo: Dinsdag 15.00, Donderdag 1 Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
Ver. Staten van Noord Amerika: Maan 9.30, Dinsdag 10.30, Woensdag 9.30, Don dag 10.30, Vrijdag 9.30 en Zaterdag 10.30 16.00.
Virg. Eilanden: Maandag 14.00 en Woens 9.00.

WELKOM VAN ORANJE VERENIGING

ORANJESTAD. — Het bestuur v de Oranje Vereniging heeft gister een telegram verzonden naar het K ninklijk Paar, waarin het bestuur Koninklijke bezoekers namens de b volking van Aruba een welkom de Antillen toe riep.

COMMISSIE VAN OVERLEG UITGEBREI TOT NEGEN

ORANJESTAD. — De Gezagh ber mr. L. C. Kwartsz heeft de le van de Eilandsraad onlangs beri dat hij de z.g. Commissie van Over een uitbreiding heeft doen onderga Door n.l. de heren J. E. Yrausquin A. Croes en F. B. Tromp aan de commissie toe te voegen heeft hij ze uitgebreid van zes (de leden v het B.C.) tot negen leden.

Na bezoek aan d West, naar Portugal?

Van welingelichte zijde wordt v nomen, dat de Portugese reger H.M. koningin Juliana en Z.K. prins Bernhard zal uitnodigen op terugweg van West-Indië naar N derland een bezoek van tenmin één dag aan Portugal te breng Het koninklijke paar wordt op 7 N vember op de terugweg te Lissab verwacht. Als de uitnodiging wo aanvaard, zal het koninklijke pa worden ondergebracht in het luxu ze Seteris-Hotel te Sintra, midden de bossen, op circa 30 km van Li sabon.



Su Mahestad La Reina y Su Altesa Real Prins Bernhard entrando Stadhuis pa asisti na e Reunion di Staten di Antillas Neerlandes.

PAGINA TRES

Pueblo di Corsou a ricibi su Reina di manera digno

Di tur banda tabatin pruebanan di atencion di entusiasmo

WILLEMSTAD.— .

Cuartu pa shete ayera mainta un gran parti di nos pueblo a reuni rond di brug pa nan por tin e promé bista riba nos Reina. Banda di mitar di ocho no tabatin ni un luga mas bashi na Awasa, a pesar di qu e parti mas grandi di e publico a bai reuni na Nieuwe Haven. E cabuyanan, pasa riba drumnan di tera tabata traha bon y e publico a duna tur su cooperacion na e recepcion espontaneo di Su Mahestad y Su Altesa Real. Mas o menos cuartu pa shete e crucero De Ruyter tabata na bista. Na e momentu ei e bapor tabata na altura di Caracasbaai. E orillanan tabatin un bista pintoresco. Un cantidad grandi di ciudadano a pasha bai na entrada di haf, bisti mas bunita pusibel, mientras qu muchanan tabata zwaai cu nan banderanan.

Den haf e botonan di N.V. Combinatie Plettcrij Nederhorst tabata spera, te ora qu brug a abri, pa nan bai sali y saluda La Reina y Prins pafó di porta.

Mientras qu e hendenan tabata aumentando y gruponan di mucha di school a reuni na Otrabanda e bapor di guerra a camna drenta haf poco poco. Gritamentu di hura di miles boca a resona riba e warfnan.

Algun minuut prome qu mitar di ocho a resona e 35 tirunan di saludo for di Waterfort y algun minuut despues e crucero a pasa mel mei di e murayanan bieu di nos fortinan. E parti di pueblo, qu a bini huntu riba e warfnan, no a queda descepciona, esnan, qu a quere, qu den e oranan tempran di mainta aqui y en bista di e recepcion na Nieuwe Haven, Su Mahestad lo nosa parce riba dek, a mir'e di repente, para so cu S.A.R. Prins Bernhard. E tabata bisti na shinishi y Prins den su uniform di Marina. Poco poco e gritunan di aplauso tabata aumentando y a mengua atrobe, ora qu e bapor di guerra a yega na e curva na altura di Westwerf.

Na Handelskade un cantidad grandi di boto dorna a cuminsa bai tras di e crucero y e zonidu di nan motornan tabata mescla cu e gritunan di aplauso nobo cada vez.

Tabata un bista precioso, ora qu De Ruyter tabata pasando. E oficialnan y sobra personal di Marina tabata para den houding. Riba segundo dek patras di De Ruyter Su Mahestad La Reina y Prins Bernhard den su uniform di almirante tabata para. Cordialmente La Reina y Prins tabata saluda e multitud riba e dos bandanan di haf.

Na Kleine Werf e dos bapornan di guerra „Dokkum" y „Willem van der Zaan" tabata mara. Tabata un bista grandioso, ora qu e crucero imponente a pasa banda di e dos bapornan aqui, cu su tras varios boto grandi y chiquitu, dorna cu bandera di tur color.

Tabatin hopi movecion den publico, ora qu e hendenan di prensa tabata sali for di e multitud pa bai na e autonan, qu lo a hiba nan na Nieuwe Haven. Algun hende mas tambe a cuminsa pusha, pero e mayor parti a queda para tranquil, sabiendo, qu den dos ora Su Mahestad lo tabata back riba Gouvernementsplein atrobe y nan tabata capaz di spera e dos oranan aqui. Entre tantu e multitud riba Gouvernementsplein y brug a tuma tamanjonan enorme y algun biaha tabata parce net manera brug no por a wanta mas bou di e hendenan, qu tabata trata di bai di un banda di stad pa otro. Pero tur e hendenan, qu tabatin riba Gouvernementsplein, tabata comporta nan masha decente, sperando yegada di e fila.

Despues qu un ratu despues di mitar di nuebe warda a forma fila, e fila a cuminsa alcansa su destinu final, esta Gouvernementsplein. Mas o menos cuartu pasa di nuebe e prome autonan di polis y motorcicleta a pasa e pilar di trafica di brug. Net dilanti di entrada di Fort Amsterdam e caleche Real a para.

Un ratu nan a papia cu e diferente autoridadnan bou di entrada, pa despues nan bai ariba den palacio. Casi na e mesun momentu nan a abri Gouvernementsplein parcialmente pa publico y esaqui a forma immediatamente for di e waf di boto di gouverneur te na Societeit de Gezelligheid. Solamente e plaza chiquitu di auto di huur dilanti di K.N.S.M. a queda abri pa e koornan, qu a bin canta dilanti di e Pareha Real.

Mientras qu ora tabata pasando, e cantidad di hende den centro di stad a crece na tamanjonan qu no tabata conoci ainda na Corsou.

Exactamente 9.40 La Reina y Prins, acompanja pa premier, gouverneur y Sra. Struycken y otro autoridadnan altu a parce riba terasa di Muraya di Forti, pa nan scucha, bou di e dak di flor, e canticanan di e koornan.

MAMANAN, TIRA BISTA ARIBA BO YIUNAN Y HALA NAN ATENCION

NI ADORNACION PA BISHITA DI PAREJA REAL E MUCHANAN NO POR LARGA PARA?

ORANJESTAD. — Ta tristo cu nos mester scirbi den courant cu juventud di Aruba ta asina malcria, — pasobra otro cos nos no por jama nan, — cu ni e adornacion cu gobierno a pone pa binimento di la Reina nan no por larga para, pero nan mester haci maldad di ranca e matanan cu nan a pone na Stadion anto plama nan tur ariba di staanplaats. Esaki ta e juventud di Dakota a haci, pero no ta nan sol ta haci malo, pero otro caminda tambe nan ta horta bandera of kibra e fokonan cu e hendenan a pone na nan lugar pa dorna. Asina cu nan mester kita e fokonan di mas abao pa nan no bai perdi.

Nos ta pidi e mamanan y tatanan di ta asina bon di pidi nan jiunan cu nan por ta asina bon di larga e adornacion nan para y di no distribi nan. Corda cu ta pa nos tur cuminda la Reina e adornacionnan ta, no ta pa e hendenan so cu a pone adorno, pero pa un y tur. Si ta mester e muchanan mester haci maldad, warda te despues cu la Reina bini anto boso sigui. Majornan mashar danki pa halamento di e muchanan atencion.

„ECOS DEL CARIBE" NA SWINGSTER SQUARE GARDEN

Dialuna 24 di October lo tin un representacion di e famoso banda Cubano cu ta solamente damas ta toca. Esaki lo tuma lugar na Swingster Square Garden, entrada pa homber fl. 4,— y pa damas fl. 2,—. No ta solamente toca e banda ta toca, pero tambe tin bailamento di „Mulatas de Fuego", bailadonan irrestitible, reinas di Mambo y Cha-cha-cha. Tambe nan tin un famoso cantado Lily Conde. Bai dialuna Swingster Square Garden bai posa di guaracha, mambo, bolero, cha-cha-cha, toca, canta y baila.

BOKSMENTO Y MAS BOKSMENTO

SAN NICOLAS. — Dia Luna mainta pa 7.15 tabata tin un boksmento den Helfrichstraat na San Nicolas entre auto A-2718, gestuur pa J.Z. y auto A-1804, gestuur pa M. W. Causa di e boksmento aki ta descuido di chauffeur J. Z. di auto A-2718. No abata tin desgracia personal. Danjo a mas o menos fl. 750.—

OTRO MAS BOKSMENTO

SANTA CRUZ.—

Na caminda di Santa Cruz auto A-5659, gestuur pa A.D. y auto A-1669, gestuur pa M.N. a boks cu otro banda di 6.45 or. No tabata tin desgracia personal, pero danjo ta fl. 400,—. Polisnan ta investigando e causa.

CAMBIO DEN TRABAO NA EILANDSRAAD

ORANJESTAD. — Senjor Frans Croes, cu actual ta traha na departamento di Personeelszaken lo cambia di trabao pronto, e lo bai Gezondheidsdienst, unda e lo bira administrado. Asina cu e lo tuma e lugar cu a keda habri for di dia cu Senjor E. Bartels a bai Touristenbureau.

STATEN DI ANTIYANAN NEERLANDES A RICIBI SU MAHESTAD Y S.A.R. DEN SESION EXTRAORDINARIO

WILLEMSTAD.—

Ayera, mitar di tres di atardi, La Reina y Prins Bernhard a haci un bishita na Staten di Antiyanan Neerlandes, cual organo tabata den sesion extraordinario, pa ricibi di Visitantenan real. Un comision di recepcion a ricibi e pareha Real y despues qu nan a tuma nan puestonan, Sr. Yrausquin, president di Staten, a tene su discurso. El a bisa entro otro: Ora qu nos a tende e noticia grandioso, qu Bo Mahestad y Bo Altesa Real a hanja bon di honra e parti di Reinado aqui cu Boso bishita, alegria grandi a yena curason di Antiyanan Neerlandes; un alegria, qu no por expresa den palabra, pasobra e ta sali di profundo di nos curason. Pesei mi palabranan ta solamente un esfuerso pa expresa esei modestamente.

Durante lunanan caba pueblo di Antiyanan Neerlandes ta haciendo preparacion pa e suceso alegre aqui, pasobra, cuantu parti qu e pueblo aqui ta den otro sentido, e ta semper un den su admiracion pa y su fieldad na e Cas di Oranje stima.

Esaqui no por ta otro tampoco, pasobra semper e Cas di Oranje a interes'e den destinu di nos pueblonan, cual e' a goberna semper cu amor y devocion.

Ta frescu den nos memoria ainda e bishita di Bo Mahestad na 1944 como Princes y di S.A.R. Prins Bernhard na 1942, 1950 y 1953.

Pero semper a queda existi den curason di pueblo antiyano esperansa di por saluda un dia su Reina en persona y demonstra su fieldad na Cas di Oranje.

Awor e deseo ei a ser realisa y e bishita aqui, esun di prome den historia, di un Reina di e Cas di Oranje stima na e parti aqui di Su Reinado, lo queda graba cu letternan di oro den historia di nos islanan.

Sr. Yrausquin a sigui:

Mahestad, cu proclamacion solem di e Statuut Bo bishita ta introduci un temporada interamente nobo den nos Reinado. Un temporada, den cual e tres partinan di Reinado a duna otro man manera ruman riba base di boluntad propio y igualdad.

Ni un anja pasa ainda Bo Mahestad a confirma e igualdad aqui cu firmamentu di e documento. Awor Bo presencia aqui a haci e igualdad aqui un realidad di un manera berdaderamente real.

Independencia, autonomia, dicidi Bo mes futuro cu Bo propio hechonan, tur e cosnan aqui ta trece un responsabilidad grandi. Pero e responsabilidad aqui a ser alivia pa un gran parti pa e disposicion pa yuda, pa sostene e Rijksdeelnan mutuamente. Nos cada un a bira independiente y nos ta forma un total mas grandi, cual ta exihi respect den fila di pueblonan aunque ta nos mes ta bisa esaqui.

Nos islanan ta chiquitu pero net p'esei nos por bisa, qu na comparacion cu nos tamaño, nos amor pa Cas di Oranje ta grandi. Nos alegria ta grandi awe, pasobra Bo ta asina cerca nos, pasobra nos por sinti e amor conmovedor, e calor di Bo curason.

Sr. Yrausquin a termina su discurso, bisando:

Mahestad, Altesa Real, mi ta sintimi afortunado cu e preferencia y e honor, qu a tocami di yamabu bonbini di profundo di mi curason, como representante di pueblo di Antiyanan Neerlandes y expresa nos gratitud na Boso dos, qu quier a haci e biaha dificil aqui.

Dios Todopoderoso spaar Cas di Oranje pa nos pa hopi tempu mas.

Despues di e discurso di Senjor Yrausquin, di cual nos a duna algun parti, Su Mahestad La Reina Juliana a contesta cu un discurso, di cual tambe ta laga sigui e partinan principal aqui:

Miembronan di Staten di Antiyanan Neerlandes.

D[illegible] ta presente aqui awe den Bo me[illegible], ta pa mi esposo y pa mi un verdarero privilegio, pasobra e ta un manifestacion simbolico di Bo independencia, cual na mes tempu ta nifica bibamentu huntu autonomo y igua den combinacion di reinado cu Surnam y Ulanda, di propio boluntad.

Ulanda tambe ta contentu cu e laso nobo, qu e tin cu Bo. E pais qu semper a yama su mes cu rason campeon di libertad y ta yamando su mes asina ainda, berdaderamente no por haci otro di aplaudi di tu su curason, asina qu un pueblo ta tuma su derechinan y obligacionnan pa su mes responsabilidad. Y coexistencia den libertad ta base di tur co-

(E ta sigui na pag. 4)

CUMPLEANJOS FELIZ

Nos mas sinceros deseos na Sr. Carlos E. Odor, kende ta cumpli awe 38 anja. Tur cos bon den su futuro bida.

—o—

Nos kier feliciteer awe tambe Hedwiges Semeleer, kende ta cumpli anja awe. Felicitacion ta bini tambe di su ruman Tida y esposo y di tur familia.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion Fl. 2.50 pa luna, pago adelanto.

AGENDA

DIARAZON 19 OCTOBER

CINE

DE VEER: 8.30 p.m.: Young at heart
RIALTO: 6.00 p.m.: Tico, Tico no fuba
8.00 p.m.: El rebozo de soledad
PRINCIPAL: 8.00 p.m.: Insurance Investigator & Fathers is a bachelor
AURORA: 7.30 p.m.: The man between
SAVANETA: 7.30 p.m.: Topeka

BOTICANAN DI TURNO

Oranjestad Botica Oduber
San Nicolas: Botica San Lucas

PARTERA, ENFERMERA, etc.

Zuster M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg 4, Dakota, Oranjestad.
Zr. Braunmiller, Nassaustraat 42, Telefoon 1355.

VOZ DI ARUBA

6.00	Habrimento
6.05	Dusji amanecer na Aruba
6.15	Noticia na Ingles
6.30	Programa dedica na empleados di Lago
7.00	Programa pa oyentes den exterior
7.30	Melodias matinales
8.00	Final
12.00	Habrimento
12.05	Muziek Popular
12.15	Noticia na Hulandes
12.30	Seleccion popular di merdia
13.00	Noticia na Papiamento
13.15	Mexico Canta
13.30	Novela El Gato
13.45	Programa pa Amanan di cas
14.00	Final
18.30	Habrimentu
18.35	Noticia na Papiamento
18.45	Concurso telefonico di Bordens coffie
19.15	Un nota Antilliano
19.20	Noticia na Ingles
19.30	Novela „Un Amor Frente al Destino"
19.45	Amateur di siman
20.00	Noticia na Hulandes
20.15	Peticiones
21.00	Musica Venezolana
21.15	Programa Especial
21.30	Hora Azul
22.00	Hitnan Sur Americano
22.30	Final

RADIO KELKBOOM

11.30	Opening
11.33	Raylito del Sol
11.45	Musica (anuncios)
12.00	Lunchmuziek
12.25	Nieuwsberichten
12.40	Musica (anuncios)
1.30	Sluiting
5.30	Opening
5.33	Cocktail Musical
6.00	Musica (anuncios)
6.15	Cumpleanos feliz
6.30	Dinermuziek
7.00	Noticias (Pap.)
7.15	Musica (anuncios)
7.45	Nieuwsberichten
8.00	Musica (anuncios)
8.15	Colgate Palmolive presenta Frente a Pecado de Ayere
8.45	Peticiones
9.30	Preguntas y respuestas cu valor
10.00	Fin di transmission



Tur caminda tabatin hende presenciando entrada di e Pareha Real. Tabatin un bista importante pa mira con e caleche di color creme tabata worde conduci pa e seis cabai pretunan. E admiracion y e pasada tan lihé dje caleche a pone cu hopi hende a lubida di saluda nos Reina y Prins.

PA TAPA BISTA DI PECADOR

pa: TUYUCHI

No. 43

„Wel, queda pensa mes bon asina di dje, pasobra e ta un homber di berde mes. E bal la pena, pasobra den cielo mes tin mas alegria ora un pecador comberti, cu ora diez santo drenta cielo. Foi dia cu papa a fracasa, el a bira un tata ainda mas ehemplar pa nos, e tabata stima mama dobbel mas tanto i el a dedica tur su amor i carinjo na bo. Aqui na mundo ningun hende no ta perfecto. E palabra ai no ta existi den practico".

Despues di un rato Wim a bisa:

„Bueno; larga mi dal un koppi di koffie mas, anto mi ta bai un rato cerca mama pa mi sigui mi camina".

„Ten de, Wim. Com lo mi jama bo mama awor?"

„Naturalmente mama", Wim a bisa dicidido. Of bo mester rechazé completamente".

„Dios warda mi.... Pero awor mi no tin derecho mas aqui den."

Wim a birá di malo i a draai mira su ruman seriamente diciendo:

„Tende aqu, Hans, nos ta masha bon i awor bo n' mester cuminza cu bo soquetadanan, ni trece cosnan cu no ta existi. Bo mester tuma na consideracion cu enter e asunto aqui tin un otro banda tambe. Di enter su curazon mi mama a entrega su mes cu sacrificio di su mes bida pa tapa e falta cu nos tata a comete i pa e tene esai scondi pa mundo. Ningun otro hende na mundo no sabi di e complot aqui sino solamente e interesadonan i ami mes pa casualidad m'a bin adivina esai. Bo sa mucho bon qui un bon mama ta pa bo. El a trata bo mescos cu e por a trata i cria nos tur. Awor bo tambe ta participa den e secreto. Si nos tur por a warda esaqui paquico abo tambe no por? Pa motibo di su dedicacion, bo ta obliga na warda e secreto i bira complice dje complot hunto cu nos pa protega bon nomber di nos tata di un mancha, unavez cu el a muri caba".

„Mi por sigui jam'é mama anto?"

„No solamente cu bo por, pero bo mester tambe. I lo mi tuma bo masha na malo si bo n' haci esai".

„Pa mi parti hamas mi a mira esun cu a bisa mi cu t'e ta mi mama".

„Mi por comprende, pero bo mester comprende cu e tambe ta un pobercito cu a sufri hopi".

„M'a jam'é un palabra di cuater letter".

„Mi amigo, ta quico b'a haci anto? Por ta bo sintir b'a perde por completo? Pober tantan Elsa. Lo mi combersa cu mama respecto e asunto ai, pasobra e si lo por hanja un solucion pa e problema aqui. Situacion na cas ta birando un poco insoportable, pero ta tantan Elsa mes tin falta den tur e asunto aqui.... Bueno, old Boy, mi ta bai. Comporta bo i corda cu ta den bo man mi ta confia mi mama".

Dos paar di wowo a queda ta mira otro firmemente, mientras un fuerte apreton de mano a confirma tur loque nan tabatin pa bisa otro.

Hans a queda awor solitario trobe. El a tira e ultimo sandwich den su curpa, a quita su panja i a bai sconde su mes bao di dekel. No a dura mucho cu emocion di tur loque a pasa e dia ai a hibé den un sonjo profundo cu Wim den su memoria.

—o—

Ora cu el a spierta el a hanja su mama den su cuarto ta cohe e cosnan cu ajera el a tira 'bao den su rabia, mientras e tabata poniendo tur sobra cosnan na orden. Pa casualidad e potchi di inkt no a quibra.

Banda di cama di Hans tabatin un theebladchi cu thee i buscuchi. I awor Anna a caba di bari i hala un banda e scherfnan dje cenicero cu Hans a dal quibra na fillingrana ajera. Ora cu e muhé a lamta para net trobe, el a ripara cu Hans a spierta i cu su wowonan tabata dirigi riba dje, wowonan manera di un homber, e unico homber cu el a conoce den su bida.

„Morru, mama", Hans a bisa confus.

E palabra MAMA aqui, principalmente awe a jena Anna cu felicidad: I teniendo e fleshi di inkt ainda na laria den su man, el a bisa:

„Esaqui ta nifica con na orden tur cos sa bai cerca famia Verward, pasobra e potchi di inkt a comprende cu e no mester a quibra".

„Pordona mi, mama. Loque m'a haci ajera, ta duel mi masha, pasobra mi no tabata sa quico mi tabata haci. Bin tende un cos cerca bo yiu".

„Ta quico mi mester tende?"

Ora cu Anna a yega mas cerca dje cama, Hans a cohe su pols tene i mientras el a garré den su brazanan fuerte, el a bis'é:

„Mi quier a bisa bo cu mi tin solamente *un mama* i esai TA ABO."

Cu un tierna ardor Anna a primi Hans su cabez contra su pecho, su lipnan tabata caricia su frenta i enberdad, hamas den su bida e muhe aqui por a sintie asina feliz manera awor. Anna a sinti awor cu el a vence Elsa. I awor e no quier a duna e muhé ai ni un chens mas, pasobra e mes a danja tur su asunto. El a quibra su promesa, pero cu esai toch'e no a logra amor di su yiu. Alcontrario.

Tur confus pa su declaracion sincero, Hans a cai trobe riba su cama i a lora su curpa den su dekel, pero Anna a cai sinta riba e stul dilanti su cama cu e theebladchi riba su scochi i a comanda:

„No, Hans, awor no ta ora di drumi mas. Caba di bebe bo thee i busca manera di lamta pasobra ya ta laat caba. Tantan Elsa a queda descansa un poco awe mainta, pasobra e no ta sinti su curpa bon. Bo ta bin desajuna abao?"

„Naturalmente. I mi ta masha goza di por bebe mi thee riba mi cama".

I awor e muhé a continua:

„M'a combersa cu tantan Elsa pa awe e queda den su cuarto numa. I si bo quier, Hans, pa bo no queda biba desgusta aqui den, anto bo por bai logeer cerca om George por lo pronto, anto lo mi por a hanja ocasion di pidié pa bo por a termina bo trabaonan aja, pasobra awor bo mester traha duro pa bo termina bo examen final cu éxito. I mi no quier cu pa un motibo of otro bo mester perhudica bo ensenjanza".

Admira Anna a queda ta mira awor den cara di e mucha i el a ripara algo cu e no a mira prome. E mucha aqui a cerra su lipnan duro riba otro, mescos cu Anna sa mira Carlos haci awor e tabata convence su mes cu Hans tabata un portret di Carlos i e tabata parce e defunto mucho mas anto cu esaqui su yiunan legitimo mes.

„Mi n' pensa com e asunto aqui mester ta exactamente, pasobra ajera mi tabata di un tal manera cu mi no por a pensa. Pero tur cos mester sigui marcha mescos cu nan ta awor. Pa mi e ta queda tantan Elsa. E por bula 'riba cai abao si e quier. Lo nos percura pa ningun hende no hanja nada sa dje asunto aqui. Esai t'e cos principal — pa papa alomenos —. Lo mi mester pensa com lo mi particip'e mi punto di vista. I di e manera aqui mi ta quere di a cumpli cu mi debe manera e defunto lo a desea".

Contento cu tur cos a bai bon, Anna a sali foi e cuarto i mientras e tabata bahando trapi e tabata pensa:

„Mundo ta jen di misteriosidad. E mucha ai, aunque cu e no ta mi yiu sinembargo e ta horta mi curazon asina tanto cu e ta obliga mi pega mi curazon n'é. Fuera di esai, e ta parce mi defunto manera dos gota di awa. Mas grandi e ta birando, mas tanto e ta parc'é. Ta manera mi ta mir'e mi dilanti, asina balente i asina hoben. Mescos e mucha aqui ta i ainda un poco mas bunita, pasobra e ta mucho mas hoben cu tempo mi a conoce Carlos. Fuera di esei, el a tira algo pa Elsa tambe cu en realidad tabata un mucha masha bunita.

Despues di tur e babélnan aqui Hans a bai scool forza i a lucha cu su ensenjanza, pero awe nada no quier a drenta ni queda aden. Su pensamentonan tabata leu i varios bez cu maestronan mester a jama su atencion na su les. Pero aunque cu nan no por comprende ta quico, sinembargo nan a comprende cu awe Hans no tabata manera antes, como Hans no por concentra.

(E ta sigui)

EL CISCO KID

+ + Por José Salinas y Rod Reed



Nos a larga Cisco cu Estrellita bao di conversacion ayera, ban mira con cos a sigui.

„Mi ta gusta bo, no ta verdad Cisco?" Estrellita ta puntré cu cara tristo.

„Gusta mi, ta poco, mucha", Cisco a contesté, tumando é den su braza.

Estrellita bon contento di dje cu porfin Cisco lo sunchi'é ta sinti su mes den cielo. Hopi palabra nos no mester di skirbi pa splica nos lectornan con e dos enamoradonan aki ta sinti nan mes.

„Ta duel mi di mester......boso perdona mi...... hm ....hm....hm.... Mi mester bin molestia bo Cisco, pasobra mi mester bin avisa bo un peligro cu tin."

Ay caramba, esta tristo no. Ata e amigo di Cisco a bin stroba nan. Si no ta un ta otro.

RECEPCION DI LA REINA NA NIEUWE HAVEN

Multitud grandi tabata presente pa duna Su Mahestad un bonbini real.

WILLEMSTAD.—

Poco poco Hr. Ms. De Ruyter a bini na bista di Nieuwe Haven. Mira for di e waf di Nieuwe Haven e crucero tabata acompaña pa un cantidad di boto chiquitu, dorna bunita cu bandera. Entre tantu e warda di honor di Mariniers a tuma posicion dilanti di e loods. Premier Jonckheer a pasa bini riba e waf, bisti tur na pretu. Oficialnan y sub-oficialnan tabata para na fila tambe. Riba e parti pafó banda di brug di e bapor nos por a mira loods P.J. Sterk, quen tabata dirigi e bapor cu cuidou. Exactamente 8.05 or De Ruyter a toca rand di waf. Nan a baha e trapi na parti patras, e comandante a inspecciona uno y otro y un matroos a bini cu basora y scbop pa quita e ultimo sushinan, qu por tabatin riba dek.

Senjor Seesing, funcionario di Polis den comitiva di La Reina a bai na bordo. Tabata haci basta calor riba Nieuwe Haven y casi no tabatin bientu. Paden y pafo di e cura tabatin un gran cantidad di hende. Dilanti di e bapor nos a mira e vandera rael, un cuadro oranje cu un cruz blou y algu patras di dje e wimpel di guerra, qu tur bapor di guerra ta carga.

E crucero a yega na tera un poco tempran. Pesei nan a spera un cuartu di ora y e ora ei e zonido di fluit a resona y tur e tripulacion a bula den houding. E wardia di honor di Marinier tabata den houding caba, for di ora qu e bapor a yega su dilanti. E warda di honor na bordo tambe a tuma houding.

E banda di Marinier riba dek a toca e marcha di Parada bou di direccion di Kapitein der Mariniers G. van Nieuwland. Pronto despues Su Mahestad La Reina a parce riba dek, bisti na shinishi cla. Tras di dje a sigui Prins Bernhard y e miembronan di su comitiva. La Reina a tuma despedida di e comandante. Mientras qu e tabata para ariba na trapi, nan a dun'e e sludo especial di hefenan di estado: tur tripulante a quita nan pechi of muts y nan a grita tres biaha hoeraa, teniendo nan pechi altu riba nan cabés.

A sigui un „hoera" for di waf. Despues La Reina a camna baha e trapi, sigui pa Prins y algun persona di su comitiva, entre quen nos a nota e minister di territorionan ultramar S.E. prof. dr. W. J. A. Kernkamp.

Un momentu e parti abou di e trapi a move, pero nan a ten'e suficiente bou di dominio. Ora qu La Reina y Prins a pone pia riba suela antiyano, riba cual nan a pone un mat cu rand oranje, e banda di Marina na tera bou di comando di adjudant A. Bruul a toca Wilhelmus. La Reina y Prins a scucha den silencio.

Asina qu el a bandona e bapor, nan a baha e bandera real na bordo y hisa hopi otro bandera pa dorna e bapor. Despues di tocamentu di Wilhelmus a sigui e saludo di S.E. Gouverneur A. A. M. Struycken, quen despues a presenta premier E. Jonckheer y Gezaghebber M. P. Gorsira. Comandante H. Bos tambe a ser presenta pa Gouverneur na Su Mahestad y Su Altesa Real. Kapitein der Mariniers N. Middelhoff, comandante di warda di honor a anuncia cerca S. M. y Prins. El a saluda cu su sabla y mientras banda tabata toca, nan a inspecta e warda di honor.

Cara di La Reina tabata roos, lo que tabata di spera di e biaha di ultimo dianan den Caribe. No tabatin ningun siñal di cansancio. Tampoco nos no por a ripara na Prins Bernhard, yu el a sufri di solo. Di parti di publico nan tabata saluda e Visitantenan Real cu bandera y wimpel. La Reina Juliana a ricibi un bouquet di flor curazoleño y el a papia un ratu den loods cu algun persona, qu a bini pa salud'e.

Dilanti di e loods tabatin departamentonan di padvinder y Padvindster para y tambe Cruz Roja bou di direccion di dr. P. Allaart. Gllaart. Gezaghebber a presenta e diferente camandantnan na S.M. Ainda tur cos tabata un cuartu di ora prome qu tempu stipula y na prome momentu tur hende tabatin e impresion, qu e caleche tabata laat, pero no tabata asina. El a yega puntual na e loods di Duane.

E publico tabata pusha bini dilanti, pero tur cos a bai na orden y asina leu qu nos por a tende, no tabatin ningun siñal di malcontentu.

E cabainan a comporta nan manera servidornan real, calmo y digno y toch quick den nan movecionnan. For di e crucero De Ruyter nan a tira algun tiru di saludo ainda. E dos lakei nan a bai para na cada banda di e portier, trapi tabata abou y Prins Bernhard a cohe La Reina su brasa, pa subie den e caleche.

Den un momentu e Bishitanan Real a cohe nan luga, e lakeinan a subi na nan puesto atras y e caleche a sali. Cu un velocidad basta rapido nan a cuminsa core y La Reina y Prins por a ricibi algun hoera mas di e multitud, qu tabata reuni aya. Pa protehe su wowonan contra solo La Reina a bisti un bril di solo. Pronto e autonan nobo patras tabata yen di hende tambe, qu tabata bai cu e fila.

E padvindernan y otro gruponan, qu tabata presente, a quibra fila, publico a hanja libertad di move y a core bai na e autonan, pa bai stad.

A pesar di qu tabatin masha hopi hende, trafico tabata bai facil, tumando na consideracion e circunstanciananan. Hopi hende a bai Nieuwe Haven na pia y den un fila largu nan tabata bolbe na Punda awor via Nieuwe Havenweg.

Riba Seru di Pietermaai nan a basha poco tera pa facilita bahamentu di e caleche. Aya tampoco Polis no tabatin muchu dificultad pa regla e trafico, qu mester a para un ratu pa tene un espacio abri tras di e fila. Nos periodista a hanja basta cooperacion, ora qu el a core duru pa yega dilanti den e fila, pa e por a yega na su oficiana mas lihe pusibel pa traha un reportahe.

Staten di Antiyanan Neerlandes

(Continuacion di pag. 3)

operacion real. Aqui den Bo pais nos ta mira un tereno di experimentacion di coexistencia di hendenan di diferente procedencia, manera nos mundu actual tin tantu necesidad di dje, si e no que cai. Bo ta predestina pa ser un ehempel di e manera esaqui por tuma luga. Gracias na Bo conocementu social y gracias na Bo actividad frutanan berdaderamente bon ta saliendo pa futuro di Bo pueblo.

Den coneccion mas grandi un coexistencia asina ta simbolo di Reinado di Ulanda. Cuantu cultura respetuoso Bo no ta hanja riba Hemisferio Occidental di Reinado

Den nada Bo no ta lubida Bo bisijanan y Bo sa Bo luga: den comunidad di Caribe. Bo localidad natural ta invitaBu — Icu di tin un mentalidad di isla — di mira laman qu ta rondona Bo mes y Bo bisijanan, como Bo fuente comun, den cual un coexistencia di Caribe propio ta naciendo.

Como Reinado di Ulanda tampoco no ta separa nos den combinacion di reinado for di mundu. Al contrario, como miembro di Nacionnan Uni nos ta tene semper porta abri pa coneccion mundial.

Su Mahestad a termina su discurso bisando: Independencia no mester ta un obheto riba su mes, pero e ta hanja su balor numa — den tur sentido — ora qu e ta laga e balansa cai na e bon banda pa nos pober humanidad — pa alsa nos mes pueblo na un estado mayor di bienestar.

PEPITA — — — Por CHIC YOUNG



Awe Quiqui tin bishita di su primo Paco. Pepita manera un bon mucha tin dos caramele y e ta ofrece Paco uno.

„Paco, mi tin dos caramele di lechi, un grandi y un chiquito. Cohe uno."

„Duna mi e chiquito."

Net e ora cy Lorenzo a camna yega y a tende loke Paco a bisa.

„Mi a tende bo Paco, y mi kier feliciteer bo pa bo delicadeza", Lorenzo ta bisé dunando é un man. „Splica Quiqui awor kico a impulsa bo na tuma e caramele chiquito Paco."

„Mi no ta gusta caramele di lechi, tio."

Lorenzo a pone man na cabez, el a pensa di por duna Quiqui un les, pero nan a nek é atrobe.